

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования «Чувашский государственный педагогический  
университет им. И.Я. Яковлева»



**ПРОГРАММА**  
**государственной итоговой аттестации**  
**выпускников по специальности**  
  
**45.05.01 Перевод и переводоведение**  
  
**специализация № 1 «Специальный перевод»**  
**(английский и немецкий языки)**

Квалификация (степень) выпускника  
**Специалист**

Форма обучения  
очная

Чебоксары  
2018

**1. Общие положения**

**1.1** ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод», утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г., № 1290, и ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, предусмотрена государственная итоговая аттестация выпускников включая:

- 1) подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты выпускной квалификационной (дипломной) работы;
- 2) подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена.

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки специалиста и соответствия его подготовки требованиям ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод» (английский и немецкий языки).

Требования к содержанию и процедуре проведения государственного экзамена, а также к содержанию, объему и структуре выпускных квалификационных работ разработаны и утверждены на основе Положения об организации и проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденного ученым советом Университета.

**1.2 Виды профессиональной деятельности выпускников и соответствующие им задачи профессиональной деятельности.**

**1.2.1** Виды профессиональной деятельности выпускников:

Основной профессиональной образовательной программой высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод» предусматривается подготовка выпускников к следующим видам профессиональной деятельности:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская.

**1.2.2** Задачи профессиональной деятельности (профессиональные функции)

Выпускник по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод» должен быть готов решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видом профессиональной деятельности:

*в области организационно-коммуникативной деятельности:*

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;

- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

*в области информационно-аналитической деятельности:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;

- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;

- составление аналитических тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

*в области научно-исследовательской деятельности:*

- изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

- проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

*в соответствии со специализациями:*

- профессиональные задачи в соответствии со специализацией № 1 «Специальный перевод» определяются квалификационными требованиями к военно-профессиональной, специальной профессиональной подготовке выпускников, установленными федеральными государственными органами, в ведении которых находятся федеральные государственные организации, реализующие соответствующие программы специалитета.

### **1.2.3 Требования к профессиональной подготовленности выпускника, необходимые для выполнения им профессиональных функций.**

Результаты освоения ОПОП ВО определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения программы специалитета у выпускника должны быть сформированы общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции.

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-1);

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для

повышения адаптивных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

Выпускник, освоивший программу специалитета, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима «секретности» (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

Выпускник, освоивший программу специалиста, должен обладать следующими профессиональными компетенциями:

- организационно-коммуникативная деятельность:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- информационно-аналитическая деятельность:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

- Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

В результате подготовки, защиты выпускной квалификационной работы и сдачи государственного экзамена обучающиеся должны обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-1);

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-

5);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптивных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

следующими общепрофессиональными компетенциями:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима «секретности» (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

следующими профессиональными компетенциями:

- организационно-коммуникативная деятельность:

- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);

- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);

- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);

- информационно-аналитическая деятельность:

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

научно-исследовательская деятельность:

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);

- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

- Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

Государственный экзамен имеет целью определение степени соответствия уровня подготовленности выпускников требованиям федерального государственного образовательного стандарта. При этом проверяются сформированные компетенции - теоретические знания и практические навыки выпускника в соответствии с компетентностной моделью, являющейся структурным компонентом ОПОП.

При проверке результатов освоения образовательной программы членами государственной экзаменационной комиссии выпускник должен:

**знать:** морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики и служебного этикета; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные приемы и способы перевода; правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации; типы значения слов и правила их сочетаемости; структуру слова и модели словообразования;

**уметь:** осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; применять знание иностранного языка для решения профессиональных задач; осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей темпе; свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике; свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода.

**владеть:** высокими моральными качествами и руководствоваться ими в своей деятельности; различными видами устной и письменной коммуникации, а также формулами речевого этикета; всеми видами речевой деятельности на русском языке для решения профессиональных задач; методикой предпереводческого текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; всеми видами речевой деятельности на изучаемых языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности; методами анализа единиц любого уровня; минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для достижения эквивалентности в письменном переводе; средствами поиска информации и способами ее использования в переводческой деятельности; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности; методикой редактирования и сопоставления текстов.

## 2. Требования к выпускнику, проверяемые в ходе государственного экзамена

2.1. Государственный экзамен проводится по дисциплине «Практический курс перевода и практикум по культуре речевого общения на немецком языке» и определяет уровень готовности выпускника решать профессиональные задачи в соответствии с направленностью подготовки. Государственный экзамен включает в себя следующие задания:

1. Реферирование статьи, написанной на немецком языке, общекультурной, научно-популярной тематики на немецком языке объемом 2400 п.з.

2. Устный последовательный перевод на слух интервью общественно-политической, экономической, общекультурной и научно-популярной тематики (3 вопроса и 3 ответа) с русского языка на немецкий (вопросы) и с немецкого языка на русский (ответы).

3. Устный перевод с немецкого языка на русский текста общественно-политической или экономической тематики (800-820 п.з).

### 2.1.1. Примеры заданий:

#### 2.1.1.1. Реферирование статьи

Diplomatie der Diplome

Deutschland und Russland bauen bei den Doppelmastern ihre Beziehungen aus — nicht ohne Komplikationen

**Kristina Großbehagig**

Insbesondere die russischen Studenten haben mit ihren „interkulturellen Erfahrungen“ zu kämpfen.

2003 haben die FU Berlin, die Humboldt Universität und die Universität in Potsdam einen gemeinsamen Masterstudiengang „Internationale Beziehungen“ eingerichtet. 2005 wurde das Angebot um einen Doppelabschluss mit dem Moskauer Staatlichen Institut für Internationale Beziehungen erweitert. „Deutsch-Russischer Doppelmaster Internationale Beziehungen“ heißt das zweijährige Programm für jeweils vier deutsche und russische Hochschulabsolventen. Zwei Semester werden jeweils in Moskau und in Berlin verbracht.

In Berlin ist man bisher zufrieden. „Das Interesse hat in den letzten fünf Jahren sprunghaft zugenommen“, sagt Julia Gerlach, Programmkoordinatorin am Osteuropa-Institut der FU Berlin. Doch organisatorische Schwierigkeiten bleiben nicht aus. Der Grund dafür liegt laut Gerlach in den enormen Unterschieden zwischen den beiden Hochschullandschaften. „In Russland finden die Abschlussprüfungen als Staatsprüfungen statt, etwas Vergleichbares gibt es in Deutschland in den Sozialwissenschaften nicht. An deutschen Hochschulen überwiegen zudem Hausarbeiten, während man in Russland regelmäßig Klausuren schreibt.“ Auch werde in Deutschland der Methoden- und Theorieausbildung ein höherer Stellenwert beigemessen, während in Russland mehr Fachund Detailwissen vermittelt werde.

Auch in Freiburg treffen die beiden Hochschulkulturen aufeinander. Am Slawischen Seminar der Albert-Ludwigs-Universität besteht seit 2008 ein Doppelmaster-Studiengang in Literaturwissenschaft. Partner ist hier die Russische Staatliche Universität für Geisteswissenschaften in Moskau. „Unsere Idee war, Interkulturalität nicht nur theoretisch zu lehren, sondern auch buchstäblich erfahrbar zu machen“, sagt Elisabeth Cheaure, ehemalige Dekanin der Philologischen Fakultät und Koordinatorin des Studiengangs. Insbesondere die russischen Studenten haben aber mit ihren „interkulturellen Erfahrungen“ zu kämpfen: So ist auch in Moskau die Unterrichtssprache zum großen Teil Deutsch, ihre Prüfungen sind früher angesetzt und sie haben weniger Zeit zum Verfassen der Abschlussarbeit. Dennoch ist der Freiburger Doppelmaster vor allem bei Russinnen und Russen beliebt. Der Studiengang ist eigentlich für jeweils fünf Studierende aus Freiburg und Moskau zu jedem neuen Wintersemester konzipiert. Erreicht wurde das auf deutscher Seite bisher nicht, räumt Cheaure ein. „Damit sind wir nicht zufrieden, wir könnten durchaus noch mehr Plätze zur Verfügung stellen. Auf russischer Seite aber ist der Studiengang regelmäßig überbucht.“ Sorgen um das Interesse auf deutscher Seite macht sich die Otto-von-Guericke-Universität in Magdeburg nicht. Ihr neuer Doppelmaster im Fachbereich Logistik in Kooperation mit der Staatlichen Technischen Universität für Automobil- und Straßenwesen (MADI) in Moskau startet zum Wintersemester 2013/2014.

#### 2.1.1.2. Устный последовательный перевод на слух интервью

Interview mit einer Übersetzerin

- Как Вы пришли к переводу?

- An der Universität Konstanz wurde ein Seminar angeboten. Es ging darum, das „Gespräch über Dante“ von Ossip Mandelstam (1891 - 1938) zu übersetzen. Mandelstam gehört zu den sogenannten „Akmeisten“. Sie wollten in Russland ab 1911 wieder mehr Klarheit in die Sprache bringen. Ich habe an diesem Seminar teilgenommen und bin gleich beim Übersetzen geblieben. Dass Übersetzerin mein Beruf ist, habe ich aber erst beschlossen, als ich es schon längst war. Beim Übersetzen finde ich besonders schön, mit Wörtern genau umzugehen. Bei Texten, die mir gefallen, wende ich jedes Wort hin und her.

- Над каким проектом Вы сейчас работаете?  
- Ich habe gerade die Übersetzung des Romans „Die Baugrube“ von Andrej Platonow (1899 - 1951) abgeschlossen. Zu Werk und Wirkung Platonows gab es auch gerade erst eine große Veranstaltungsreihe der Deutschen Gesellschaft für Osteuropakunde. Jetzt wende ich mich dem nächsten Band der Werkausgabe von Warlam Schalamow (1907 -1982) zu - den Erinnerungen aus Kolyma. In der Region Kolyma im Osten Sibiriens war der sowjetische Schriftsteller viele Jahre in Lagerhaft.

- Какие трудности возникают при изучении немецкого или русского языков?  
- Im Deutschen sind der Gebrauch des Artikels und der Zeitformen schwierig. Im Russischen ist es nicht immer einfach die Sprachebenen von höflich und formell bis zu vertraut sowie dem gekonnten Schimpfen zu unterscheiden. Auch beim Sprachenlernen hilft es, wenn man Texte auswendig lernt. Dann hat man sie immer dabei. Wenn ich Lyrik übersetze, lerne ich die Gedichte auswendig, und dann kann ich auf jedem Spaziergang und bei jeder U-Bahn-Fahrt daran weiterdenken.

#### 2.1.1.3. Устный перевод с немецкого языка на русский текста общественно-политической или экономической тематики

##### EIN LAND, ZWEI VÖLKER?

##### Mentales Zusammenwachsen

Anfang Juni 2003 verabschiedete sich mit Bernhard Vogel der letzte westdeutsche Ministerpräsident eines ostdeutschen Bundeslandes. Gleichzeitig ist ein Ost-Politiker wie Matthias Platzeck, Regierungschef von Brandenburg, auch im Westen populär und die bürgerlich-konservative Christlich-Demokratische Union (CDU) hat mit Angela Merkel eine ostdeutsche Pfarrerstochter zu ihrer Vorsitzenden und Oppositionsführerin im Bundestag gewählt. Prominente Schauspieler und TV-Moderatoren, deren Karriere im Ost begann, wurden nach der Wende zu landsweiten Publikumslieblingen.

Professoren berichten, dass sie vor ein paar Jahren noch spontan die Studenten danach unterscheiden konnten, ob sie aus Ost- oder Westdeutschland stammten; heute sei das kaum mehr möglich, weder von äußeren Merkmalen noch vom sozialen Verhalten. Dass ostdeutsche Unis bei westdeutschen Studenten populär sind, hängt nicht zuletzt damit zusammen, dass sie einen guten Ruf haben. Im jüngsten Hochschulranking des Centrums für Hochschulentwicklung stellen Ost-Unis in vielen Fachbereichen den Westen klar in den Schatten: In der Humanmedizin beispielsweise rangieren die Hochschulen Dresden, Greifswald, Jena und Magdeburg auf den Plätzen eins bis vier; erst auf Rang fünf kommt mit der Uni Regensburg eine westdeutsche Alma Mater. Oft haben die ostdeutschen Universitäten jüngere Professoren, häufig sind die Institute moderner ausgestattet als die im Westen, und es gibt weniger Studenten pro Lehrkraft.

#### 2.2 Критерии выставления оценок на государственном экзамене

5-балльная шкала	Критерии оценивания
«5» (отлично)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется обучающемуся, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие

	способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала
«4» (хорошо)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания. Как правило, оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, показавшим систематический характер знаний по дисциплине (модулю) и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе профессиональной деятельности
«3» (удовлетворительно)	Заслуживает обучающийся, обнаруживший знания основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для предстоящей работы по специальности, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности
«2» (неудовлетворительно)	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающемуся, которые не могут приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине (модулю)

## 2.3 Этапы проведения экзамена

### 2.3.1. Процедура подготовки к сдаче государственного экзамена.

Процедура подготовки к государственному экзамену позволяет обучающемуся повторить изученный материал, систематизировать его.

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена проводится по утвержденной Университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, и рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.

Подготовка к государственному экзамену включает в себя как повторение на более высоком уровне изученных в процессе профессиональной подготовки блоков и разделов основной образовательной программы, вынесенных на экзамен, так и углубление, закрепление, систематизацию и самопроверку приобретенных и имеющихся знаний.

Подготовка начинается со структурирования каждой из проблем, затронутых в тексте статьи на реферирование, что впоследствии станет основой ответа на поставленный в экзаменационном билете вопрос. В структуре текста статьи необходимо выделить и уяснить: сущность феномена, лежащего в основе проблемы, место и роль феномена в жизнедеятельности общества.

Подготовка к сдаче первого вопроса экзамена предполагает изучение базовой литературы по дисциплинам «Практикум по культуре речевого общения на немецком языке»

и «Практический курс перевода немецкого языка», которые включены в содержание государственного экзамена, а также самостоятельное реферирование текста статьи.

Значительное место в структуре подготовки к первому вопросу экзамена занимает изучение периодической литературы, так как статьи, включенные в экзаменационный билет, отбираются из современных периодических изданий и затрагивают разные аспекты жизни современного общества. Оценочные суждения выпускника в отношении приведенных в периодических изданиях примеров и качество реферирования могут стать доказательством его профессиональной компетентности.

Подготовка к ответу на второй и третий вопрос экзамена «Устный последовательный перевод на слух интервью» с русского языка на немецкий и с немецкого на русский язык предполагает повторение обучающимся лексического и грамматического материала по изученным темам в ходе изучения дисциплин и прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Рекомендуемая литература для подготовки к сдаче государственного экзамена

#### Основная литература:

1. *Алексеева, М. Г.* Практический курс немецкого языка / М. Г. Алексеева. – Чебоксары : ЧГПУ, 2015. – 82 с.
2. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.
3. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
4. *Семенов, А. Л.* Теория перевода : учеб. для студентов учреждений высш. проф. образования [квалификация "бакалавр"] / А. Л. Семенов. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2013. – 218 с.
5. *Слепович, В. С.* Курс перевода (английский – русский язык) [Электронный ресурс] : учебник для студентов высших учебных заведений / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2014. – 318 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.
6. *Шугаева, Н. Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

#### Дополнительная литература:

1. *Бибин, О. А.* Базовый курс немецкого языка для студентов факультетов иностранных языков. В двух частях : учебник / О.А. Бибин. – СПб. : Союз, 1997. – 381 с.
2. *Волина, С. А.* Учебник немецкого языка / С.А. Волина, С.А. Педанова, М.А. Щабельская. – М. : Высшая школа. – 1987. – 157 с.
3. *Завьялова, В. М.* Практический курс немецкого языка : учебник для начинающих / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. – М. : Кн. дом Ун-т, 2012. – 864 с.
4. *Завьялова, В. М.* Грамматика немецкого языка : краткий справочник: учебное пособие / В.М. Завьялова, И.В. Извольская. – М., 2012. – 271 с.
5. *Зиброва, Г. Г.* Учебный курс современного немецкого языка : Интенсивный курс для начинающих / Г.Г. Зиброва. – М. : ЧеРо, 2002. – 532 с.
6. *Комплексный вводный курс немецкого языка* : Нем. язык как 2-я спец. В трех частях : пособие / Сост. В.Г. Лаптева, О.В. Марычева. – Н. Новгород : НГЛУ, 2001. – 93 с.
7. *Тагиль, И. П.* Грамматика немецкого языка : по новым правилам орфографии и пунктуации немецкого языка / И. П. Тагиль. – Санкт-Петербург : КАРО, 2007. – 486 с.
8. *Учебно-методические материалы по грамматике немецкого языка* / Сост. Ю.Н. Бабошко. – Нижний Новгород : НГЛУ, 2002. – 59 с.

### 2.3.2 Сдача государственного экзамена

Государственный экзамен проводится по утвержденной Университетом программе, содержащей перечень вопросов, выносимых на государственный экзамен, и рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену, в том числе перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену.

Перед государственным экзаменом проводится консультирование обучающихся по вопросам, включенным в программу государственного экзамена.

Варианты экзаменационных заданий (билетов) составляются ведущими преподавателями, хранятся в запечатанном виде на выпускающей кафедре и выдаются студентам непосредственно на экзамене.

Время, отводимое на подготовку студента к ответу на поставленные в экзаменационном билете вопросы, должно быть не менее 1 часа после получения билета. Продолжительность опроса студента, в котором участвует не менее трех членов ГЭК, не должна превышать 45 минут. Продолжительность заседания государственной экзаменационной комиссии не должна превышать 6 астрономических часов в день.

Решение экзаменационной комиссии о результатах государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии. При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

Экзаменационная комиссия оформляет результаты государственного экзамена в установленном порядке в форме протокола.

Экзаменационная комиссия доводит до аттестуемого результаты государственного экзамена в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем и членами государственной экзаменационной комиссии.

## 3. Требования к выпускной квалификационной работе

### 3.1 Вид выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа выполняется в форме дипломной работы. Выпускная квалификационная работа является заключительным этапом обучения студента и формой контроля его теоретической и практической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа предназначена для определения исследовательских умений выпускника, глубины его знаний в избранной научной области, относящейся к профилю и навыков экспериментально-методической работы. Содержание выпускной квалификационной работы соответствует проблематике дисциплин общепрофессиональной и/или предметной подготовки в соответствии с ФГОС ВО.

Выпускная квалификационная работа представляет собой самостоятельное логически завершенное исследование, связанное с решением научной или научно-практической задачи. При его выполнении студент должен показать способности и умения, опираясь на полученные знания, решать на современном уровне задачи профессиональной деятельности, грамотно излагать специальную информацию, докладывать и отстаивать свою точку зрения перед аудиторией.

**Целью** выполнения выпускной квалификационной работы являются:

- обобщение знаний, умений и навыков, полученных в процессе обучения;
- систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по специальности и применение этих знаний при решении конкретных научных, технических и педагогических задач;
- развитие умений и навыков самостоятельной работы и овладение методикой исследования и экспериментирования при решении разрабатываемых в выпускной квалификационной работе проблем и вопросов;

- развитие способностей студента к проектированию на основе системного подхода и апробирование этого проекта в своей творческой деятельности;

- выяснение подготовленности студентов к выполнению профессиональных задач, установленных государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования.

Условия и сроки выполнения выпускных квалификационных работ устанавливаются Ученым советом высшего учебного заведения на основании ФГОС ВО в части, касающейся требований к государственной итоговой аттестации выпускников, и рекомендаций учебно-методических объединений высших учебных заведений.

В результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы студенты должны обладать следующими **общекультурными компетенциями (ОК):**

- способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении профессиональных задач (ОК-1);

- способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития России, ее место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма (ОК-2);

- способностью использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности (ОК-3);

- способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

- способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

- способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

- способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптивных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (ОК-8).

следующими общепрофессиональными компетенциями:

- способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языках (ОПК-1);

- способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области информационной безопасности, защиты государственной тайны и иной информации ограниченного доступа, обеспечивать соблюдение режима «секретности» (ОПК-2);

- способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о

роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);  
- способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);  
- способностью применять приемы первой помощи, методы защиты производственного персонала и населения в условиях чрезвычайных ситуаций (ОПК-6).

следующими профессиональными компетенциями:

- организационно-коммуникативная деятельность:
- способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-1);
- способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) (ПК-2);
- способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);
- способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);
- способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);
- способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);
- способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);
- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);
- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);
- способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой (ПК-14);
- информационно-аналитическая деятельность:
- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);
- способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-17);

- научно-исследовательская деятельность:

- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач (ПК-18);
- способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-19).

следующими профессионально-специализированными компетенциями (ПСК):

- способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (ПСК-1).

### **3.2 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию**

Выпускная квалификационная работа оформляется в соответствии с Положением об общих требованиях к построению, изложению и оформлению документов учебной деятельности обучающихся.

Требования к составу ВКР устанавливаются заданием ВКР. Задание на ВКР выдается персонально каждому студенту и вкладывается после титульного листа ВКР.

ВКР должна иметь следующую структуру, которая является общепринятой и обязательной для выпускных работ:

1. Титульный лист, где указываются: название вуза; фамилия и инициалы студента; полное наименование темы выпускной квалификационной работы; фамилия, инициалы, ученое звание и степень научного руководителя; город – год;
2. Содержание содержит перечень частей работы с указанием страниц, соответствующих началу каждой части работы.
3. Введение раскрывает целесообразность выбора темы, актуальность выбранной темы исследования, информирует о цели, задачах, объекте, предмете, материале и методах исследования, новизне поставленной задачи, практической значимости, структуре работы, проводится критический анализ историографии вопроса. Во введении отражается современное состояние и обосновывается актуальность выбранной темы работы; формулируются цель работы и задачи, решение которых необходимо для достижения данной цели; перечисляются использованные методы.
4. Основная часть, состоящая из нескольких глав, содержащих параграфы, посвященных самостоятельному исследованию, анализу поставленной проблемы. В ней ставятся конкретные задачи работы, завершается глава выводами;
5. Выводы по каждой главе.
6. Заключение, в котором подводятся основные итоги работы, обобщаются полученные результаты и освещаются направления дальнейших исследований.
7. Список использованных источников.
8. Приложения, иллюстрирующие отдельные стороны исследования.

Требования к содержанию ВКР устанавливаются методическим советом кафедры. Содержание работы излагается в одной или нескольких теоретических главах, также как и практическая часть.



Во введении отражается современное состояние и обосновывается актуальность выбранной темы работы; формулируются цель работы и задачи, решение которых необходимо для достижения данной цели; перечисляются использованные методы.

Обязательным элементом введения является формулировка объекта и предмета исследования.

Объем введения составляет не более 3-5 страниц.

В теоретической части рассматриваются основные теоретические аспекты, которые сформулированы обучающимся при анализе научной литературы.

Объем теоретической части ВКР составляет 20-25 страниц.

Вторая часть носит исследовательский характер. В ней проводится лингвопереводческий анализ языкового материала.

Объем данной части примерно составляет 35-40 страниц.

В заключении излагаются основные выводы по главам работы. Объем заключения 3-5 страниц.

### **3.3. Примерная тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ**

Темы выпускных квалификационных работ определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора Университета.

Выпускнику предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы из числа тем, предложенных научными руководителями в порядке, установленном высшим учебным заведением, вплоть до предложения своей тематики с необходимым обоснованием целесообразности ее разработки. Выбрав одну из предложенных тем, выпускник подает заявление на соответствующую кафедру. Для подготовки выпускной квалификационной работы студенту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты.

Для утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся должен написать заявление на имя декана факультета, предварительно получив письменное согласие заведующего кафедрой и руководителя темы.

Тематика выпускных квалификационных работ должна быть актуальной, соответствовать требованиям государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и современной школы, перспективам развития науки, техники и культуры. Общий перечень тем ежегодно обновляется и объявляется к началу 2-го семестра предвыпускного курса. Университет утверждает перечень тем не позднее, чем за 6 месяцев до даты начала государственной аттестации.

Список руководителей, количество дипломников у конкретного преподавателя утверждается советом факультета.

Защита выпускной квалификационной работы проводится на открытом заседании экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) определяет уровень профессиональной подготовки выпускника.

В соответствии с положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры выпускная квалификационная работа (ВКР) является заключительным этапом обучения студента и формой контроля его теоретической и практической подготовки к будущей профессиональной деятельности.

### **Примерная тематика выпускных квалификационных работ :**

1. Переводческие решения при передаче неологизмов в англоязычных молодежных журналах.
2. Перевод метафор в военно-политических статьях (на материале американских газет).
3. Медицинская терминология как объект перевода (на примере разных типов текста).
4. Перевод авторских неологизмов в произведении Джорджа Р. Р. Мартина «Игра престолов».
5. Перевод метафор в произведении Дж. Голсуорси «Собственник».
6. Особенности применения лексических трансформаций при переводе романа Дж. Оруэлла «1984».
7. Особенности перевода американского сленга на русский язык (на материале романа К. Кизи «Пролетая над гнездом кукушки»).
8. Использование приема опущения при переводе романа Б. Стокера «Дракула».
9. Перевод текстов компьютерных игр в стиле «фэнтези».
10. Особенности перевода городских топонимов с русского языка на английский язык.
11. Грамматические трансформации при переводе специального текста.
12. Особенности перевода гастрономической лексики с русского языка на английский.
13. Проблема перевода политически корректной лексики английского языка на русский язык (на материале общественно-политических текстов).
14. Лексические трансформации, связанные с передачей лексико-стилистических средств. Метафора. Метонимия.
15. Способы достижения адекватности восприятия сленга при переводе романа Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи».
17. Лингвокультурологические особенности освещения военных конфликтов в современных американских СМИ.
18. Особенности перевода на английский язык исторической лексики на материале романа А. Толстого «Петр I».
19. Особенности передачи имен собственных при переводе с английского языка на русский язык в современной прессе.
20. Перевод рекламных видеоматериалов в сфере индустрии красоты с английского языка на русский.
21. Проблема перевода фразеологических единиц в текстах англоязычной прессы на русский язык.
22. Передача лексических особенностей социальной рекламы при переводе с английского языка на русский.
23. Прагмалингвистический аспект перевода названий англоязычных художественных фильмов на русский язык.
24. Особенности перевода современного американского сленга на примере трилогии Сьюзан Коллинз «Голодные игры».
25. Перевод эмотивных фразеологических единиц на материале художественного текста.
26. Особенности перевода фразеологизмов в англоязычных общественно-политических текстах.
27. Особенности перевода эмоциональной лексики молодежного жаргона в художественных фильмах.
28. Американский сленг в художественном тексте и проблемы его передачи на русский язык (на примере творчества Ч. Паланника).
29. Особенности функционирования и перевода английских зоонимических фразеологизмов на русский язык.
30. Особенности художественного авто-перевода (на материале произведений В. В. Набокова).

31. Поэтический стиль Э. Э. Камингса как переводческая проблема.
32. Проблемы передачи иноязычных вкраплений в русских переводах романов Г. Грина.
33. Особенности передачи национально-культурного колорита при переводе фольклорного произведения.
34. Идиоматические выражения английского языка и их передача в переводе на русский язык.
35. Современный Китай глазами англоязычных СМИ: моделирование лексико-семантического поля.
36. Особенности перевода метафорических выражений с русского на английский язык (на примере произведений Ф.М. Достоевского).
37. Специфика перевода названий сериалов с английского языка на русский язык.

### 3.4 Порядок подготовки к процедуре защиты и представления в ГЭК выпускной квалификационной работы

Подготовка к процедуре защиты включает в себя подготовку презентации и доклада для защиты ВКР. В ходе подготовки к процедуре защиты научный руководитель оказывает помощь (консультирование обучающегося) в подготовке презентации и доклада для защиты ВКР, а также предоставляет письменный отзыв на ВКР, в котором указываются характерные особенности работы, ее достоинства и недостатки, а также отношение обучающегося к выполнению ВКР, проявленные (не проявленные) им способности, оцениваются уровень освоения общих и профессиональных компетенций, знания, умения обучающегося, продемонстрированные им при выполнении ВКР, а также степень самостоятельности обучающегося и его личный вклад в раскрытие проблем и разработку предложений по их решению. Заканчивается отзыв выводом о возможности (невозможности) допуска ВКР к защите.

Выпускные квалификационные работы проходят обязательную процедуру внешнего рецензирования.

Не позднее чем за 30 календарных дней до дня проведения первого государственного аттестационного испытания Университет утверждает расписание государственных аттестационных испытаний (далее – расписание), в котором указываются даты, время и место проведения государственных аттестационных испытаний и предэкзаменационных консультаций, и доводит расписание до сведения обучающихся, членов государственных экзаменационных комиссий и апелляционных комиссий, секретарей государственных экзаменационных комиссий, руководителей и консультантов выпускных квалификационных работ.

В ходе подготовки к процедуре защиты обучающийся вместе с научным руководителем готовит ответы на комплексные вопросы для собеседования, представленные в фонде оценочных средств ГИА и позволяющие оценить уровень сформированности компетенций обучающихся.

Выпускающая кафедра Университета обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом не позднее, чем за 5 календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускная квалификационная работа, отзыв передаются в государственную экзаменационную комиссию не позднее, чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Результаты выпускной квалификационной работы должны пройти апробацию в форме публикации в сборнике студенческих работ, студент-выпускник должен выступить на научно-практической конференции студентов, а также пройти предварительную защиту выпускной квалификационной работы не менее чем за 1 месяц до защиты.

Все выпускные квалификационные работы проходят проверку на антиплагиат. Процент оригинальности текста должен быть не менее 60.

Рекомендуемая литература для подготовки к процедуре защиты ВКР:

а) основная литература:

1. *Комлацкий, В. И.* Планирование и организация научных исследований : учеб. пособие (для магистрантов и аспирантов) / В. И. Комлацкий, С. В. Логинов, Г. В. Комлацкий. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2014. – 204 с.
2. *Кузнецов, И. Н.* Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие для бакалавров / И. Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К, 2014. – 283 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/>.
3. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.
4. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.
5. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.
6. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.
2. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.
3. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.
4. *Брандес, М. П.* Предпереводческий анализ текста / М. П. Брандес. – М. : Тезаурус, 2003.
5. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
6. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.
7. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособие для студ. ун–тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.
8. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.
9. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М. : Р-Валент, 2006.
10. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.
10. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. Базовый набор программ: ОС Windows 7. Профессиональная 64bit; Office Standard 2010 Russian (Подписка для вузов DreamSpark, ООО «Софт Лайн Трейд», договор Tr127981

от 03.12.2014); KasperskyEndpointSecurity для бизнеса (ООО «Датум» договор №164 от 25.05.2016).1. multitrans.ru

2. macmillandictionary.com
3. urbandictionary.com
4. dictionary.cambridge.org
5. merriam-webster.com
6. oxfordlearnersdictionaries.com
7. dictionary.reference.com

### 3.5 Процедура защиты выпускной квалификационной работы

Законченная выпускная квалификационная работа представляется руководителю не позднее, чем за месяц до ее защиты. Руководителем вносятся последние исправления и рекомендации, подписывается им и заведующим кафедрой, за 2 недели до защиты окончательный вариант работы сдается на кафедру. На заседании кафедры решается вопрос о допуске студента к защите. Заведующий кафедрой делает об этом соответствующую запись на работе.

Представленная работа должна иметь отзыв руководителя, в котором необходимо отметить:

- соответствие разрабатываемых вопросов теме исследования и полноту их освещения;
- степень самостоятельности и инициативы, проявленные студентом-дипломником;
- научную и практическую ценность сделанных выводов.

Выступление автора работы не должно превышать 7-10 минут. Нарушение регламента в сторону увеличения рассматривается как неумение кратко и ясно изложить содержание исследования. В процессе защиты выпускной квалификационной работы после доклада студенту могут быть заданы вопросы всеми присутствующими на заседании.

Руководитель и рецензент выступают с отзывами, в которых оценивается ВКР и уровень соответствия компетенций выпускника требованиям ФГОС ВО.

Выпускнику предоставляется возможность ответить на высказанные замечания и вопросы.

#### **В своем выступлении выпускник должен отразить:**

- 1) содержание проблемы и актуальность исследования;
- 2) цель и задачи исследования;
- 3) объект и предмет исследования;
- 4) методику своего исследования;
- 5) полученные теоретические и практические результаты исследования;
- 6) выводы и заключение.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена теоретическая и практическая ценность полученных результатов.

Доклад выпускника сопровождается презентацией с помощью пакета Microsoft Power Point.

### 3.6 Критерии выставления оценок на основе выполнения и защиты им квалификационной работы

По результатам выступления претендента ГЭК выставляет итоговую оценку ВКР. Оценка выставляется членами ГЭК по пятибалльной системе на основании оценок научного руководителя, рецензента и оценки членов комиссии за выступление на ГЭК.

ГЭК оценивает грамотность построения речи, степень владения профессиональной терминологией, умение квалифицированно отвечать на вопросы, полноту представления

иллюстративных материалов выступления и уровень представления материалов в пояснительной записке, уровень знания претендента.

Существуют следующие критерии оценки выпускной квалификационной работы:

1. Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.
2. Качество библиографической базы исследования.
3. Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов
4. Оценка теоретического содержания работы.
5. Владение фактическим материалом по теме.
6. Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.
7. Разработка и проведение исследовательского эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.
8. Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации
9. Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания
10. Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы

Выпускная квалификационная работа, переводческая по своей направленности и методам анализа, может быть посвящена любой содержательной области переводческой науки и/или практики. В целом, работа должна быть направлена на достижение сформулированных в ее введении целей.

Выпускная квалификационная работа должна иметь исследовательский или прикладной характер. Обзорные или чисто теоретические работы до защиты не допускаются.

Выпускная квалификационная работа должна свидетельствовать о самостоятельности подобного рода исследования, обобщать изученную теоретическую литературу и полученные в ходе обучения практические навыки и содержать соответствующие выводы.

Материал должен излагаться грамотно. Выпускная квалификационная работа должна быть выверена, логично структурирована, а распределение материала должно соответствовать структуре; в работе не должно быть ошибок и опечаток. Выпускная квалификационная работа должна содержать актуальные идеи и новизну подхода к исследованию.

Оценка «отлично» ставится, если:

- работа глубоко и полно освещает заявленную тему, т.е. в работе представлены все исследования по проблематике, приведены теоретические обоснования грамматических, лексических, стилистических и иных особенностей, обозначенных в теме выпускной квалификационной работы;

- работа содержит логичное, последовательно изложение материала с обоснованными выводами;

- работа выполнена самостоятельно;
- оформление работы соответствует предъявляемым требованиям;
- имеются положительные отзывы научного руководителя и рецензента;
- устная защита проведена на высоком уровне.

Оценки «хорошо» или «удовлетворительно» ставятся, если упомянутые выше показатели представлены не в полной мере.

Оценка «неудовлетворительно» ставится в том случае, когда некомпетентность студента очевидна или имеют место факты явного плагиата.

**Шкала рейтинговой оценки учебных достижений выпускников при выполнении и защите выпускных квалификационных работ**

№	Ожидаемые результаты	Баллы
1.	Определение задачи исследования. Актуальность и научная новизна проведенного исследования.	до 10 баллов
2.	Создание библиографической базы исследования.	до 10 баллов
3.	Степень освоения методов научного исследования и полноты раскрытия исследуемой темы. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов	до 10 баллов
4.	Оценка теоретического содержания работы	до 10 баллов
5.	Владение фактическим материалом по теме.	до 10 баллов
6.	Знание принципов принятия и реализации переводческих решений в конкретных ситуациях. Умение выявлять и анализировать проблемы лингвистического и переводческого характера в конкретных ситуациях.	до 10 баллов
7.	Разработка и проведение исследовательского эксперимента. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.	до 10 баллов
8.	Презентация результатов исследования. Использование современных информационных технологий обработки научной информации	до 10 баллов
9.	Умение вести научную дискуссию. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания	до 10 баллов
10.	Уровень выполнения ВКР. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы.	до 10 баллов
		100 баллов

**Шкала соответствия оценок уровням освоения компетенциями:**

Уровень освоения компетенций	Оценка
Продвинутый (90-100 баллов)	Отлично
Базовый (76-89 баллов)	Хорошо
Пороговый (60-75 баллов)	Удовлетворительно
Компетенции не сформированы (меньше 60 баллов)	Неудовлетворительно

При формировании заключения об уровне представленной работы и подготовки выпускника ГЭК ориентируется на мнения членов ГЭК, учитывая при этом мнения руководителя и рецензента.

**РЕКОМЕНДОВАНА** заседанием Совета факультета иностранных языков от 27.06.2018 года, протокол № 11.